



CHÂTEAU DE VERSAILLES

et

**BUBBLE**mag

*vous proposent*

# LE LIVRET-JEU DE L'EXPOSITION

« LE XVIII<sup>E</sup> AU GÔT DU JOUR -  
COUTURIERS ET CRÉATEURS DE MODE  
AU GRAND TRIANON »

JUSQU'AU 9 OCTOBRE 2011

ORGANISÉE AVEC LE MUSÉE **Galliera**



Musée  
de la Mode  
de la Ville  
de Paris

Smallable  
Design, mode, émerveillement pour les petits

CYRILLUS

[www.bubblemag.fr](http://www.bubblemag.fr)

[www.chateauversailles.fr](http://www.chateauversailles.fr)

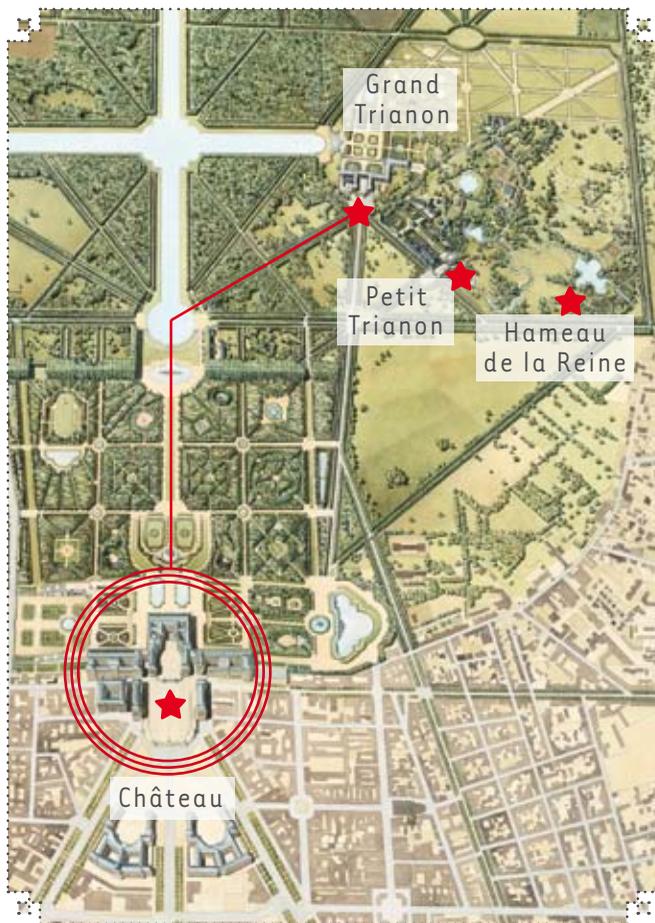
Encore Êux - © Vivienne Westwood Spring/Summer 1996, Marcio MADEIRA - Zeppelin/J. M. Manai/Ch. Millet/Thinkstock



à gagner!  
une robe de  
princesse et un  
kit « château » !

*pour les enfants*

# BIENVENUE AU GRAND TRIANON !



© J.-F. Péneau

## LE XVIII<sup>E</sup> AU GÔT DU JOUR

Avec ce livret-jeu, **tu vas découvrir tous les secrets de l'exposition « Le XVIII<sup>e</sup> au goût du jour »**, qui a lieu au Grand Trianon, dans le domaine de Versailles.

Au cours de ta visite, tu vas pouvoir découvrir de **somptueuses robes de grands créateurs de mode**, comme Vivienne Westwood, Karl Lagerfeld pour Chanel, Dior, Jean Paul Gaultier ou encore Christian Lacroix, qui se sont inspirés de la mode du XVIII<sup>e</sup> siècle.

## LE DOMAINE DE MARIE-ANTOINETTE

Après la visite de l'exposition, **direction le Domaine de Marie-Antoinette**. Avec son **hameau**

peuplé d'animaux de la ferme et son « mini château », le **Petit Trianon**, c'est l'endroit où la reine aimait se retrouver avec ses enfants.

## À GAGNER

Pour clôturer en beauté ce voyage aux pays des princes et des princesses, **n'oublie pas de dessiner la robe ou le château de tes rêves**, de remplir le coupon-réponse et de renvoyer la dernière page.

Tu gagneras peut-être **une vraie robe de princesse**, sur mesure d'après ton dessin (!), réalisée par Mademoiselle P, spécialiste des costumes d'inspiration XVIII<sup>e</sup>, ou un **kit « château »**, composé de nombreux jeux et jouets offerts par **SMALLable !**

*Tu es prêt(e) ?  
Alors à toi de jouer...*

## ★ INFOS PRATIQUES

L'exposition est ouverte tous les jours, de 12h à 18h30 (sauf lundi).  
Tarif : gratuit pour les enfants ; 10€ pour les adultes de plus de 26 ans (exposition + accès au Domaine de Marie-Antoinette). La visite de l'exposition est également incluse dans le billet Passeport permettant de visiter l'ensemble du domaine.

# LA MODE AU XVIII<sup>E</sup> SIÈCLE

Le XVIII<sup>e</sup> siècle fait place, avec l'avènement de Louis XV, à une certaine joie de vivre qui se reflète dans la manière de s'habiller.

© Bibliothèque municipale de Versailles



*Bal paré à Versailles pour le mariage de Monseigneur le Dauphin, le mercredi 24 février 1745.*

## À VERSAILLES LA MODE EST UN ART DE VIVRE !

Au château de Versailles, les dames et leurs grands habits de cour impressionnent les ambassadeurs de l'Europe entière. **Leurs robes sont si larges qu'en se baissant on peut se cacher complètement derrière elles et dire mille bêtises !**

À Trianon, les dames portent des robes plus simples. Mais attention : si ces robes n'ont pas de traîne, elles sont quand même très ornées.

## MARIE-ANTOINETTE : UNE REINE PASSIONNÉE DE MODE

Conseillée par Rose Bertin, l'une des marchandes de mode les plus en vue à l'époque, Marie-Antoinette, épouse de Louis XVI, aimait se parer, orner ses cheveux de plumes et porter les nouvelles modes.



© J.-M. Manai/EPV

*Portrait de Rose Bertin, marchande de tout ce qui orne les robes et les chapeaux, par G. Ripart.*



### ★ JEU DES 7 DIFFÉRENCES

Retrouve les 7 différences entre les deux tableaux. L'original (en haut) représente Marie-Antoinette en 1775, en grand habit de cour, la main droite appuyée sur une Mappemonde et peint par Jean-Baptiste André Gautier-Dagoty.



© J.-M. Manai/EPV



# LES ROBES DES FEMMES AU XVIII<sup>E</sup> SIÈCLE



© J.-M. Manai/EPV

Marie Antoinette, représentée en 1778 en grand habit de cour, « avec un panier ». Peinture d'Élisabeth Louise Vigée-Le Brun.

## LE GRAND HABIT

À la Cour de Versailles, les dames ne peuvent s'habiller comme elles le voudraient ! Pour les cérémonies importantes, elles portent un grand habit : costume rigide et très encombrant, qui se compose d'un corps à baleine, d'une jupe portée sur un large panier et d'une traîne de 2 à 3 mètres de long !

© J.-M. Manai/C. Millet



© J.-M. Manai/C. Millet

Robe à la française, vers 1750-1755.



Corps à baleine, vers 1750-1785

## LA ROBE À LA FRANÇAISE

Heureusement, les dames peuvent aussi choisir des robes plus légères pour se promener, dîner aux chandelles ou s'amuser à toutes sortes de jeux de société, le soir, dans les petits appartements du Château. Elles s'habillent alors d'**une sorte de grand manteau au dos plissé** que l'on appelle « robe à la française ».

**Se vêtir n'est pas une mince affaire. Chemise, jupons, paniers, corps à baleine, robe... il faut tout enfiler, et cela dans un certain ordre.** Pour ajuster la robe à la française, il est même nécessaire de se faufiler sous la robe pour nouer de petits rubans intérieurs ! Heureusement, les dames ont des suivantes bien entraînées !

## LE CORPS À BALEINE

Le corps à baleine se porte sur une chemise. Il est entièrement rigide grâce à des baleines (à l'origine des fanons provenant des mâchoires de vraies baleines). Lacé devant ou dans le dos, le corps à baleine a pour fonction de rejeter les épaules vers l'arrière et d'affiner la taille. **Très serrés, ils étaient la cause des maux et évanouissements répétés des femmes de la Cour !**

★ **QUESTION** : Sauras-tu reconnaître des robes à la française au cours de ta visite ?

★ **QUESTION** : Trouve la figure de géométrie formée par un buste féminin portant un corps à baleine (entoure la bonne réponse).





© G. Blot/RMN

*Duchesse en habit de cour occupant l'une des premières places chez la reine.  
Par Nicolas Dupin le Jeune.*

## LE PANIER

Le panier est **un jupon raidi par des baleines ou des cerceaux d'osier, disposés à intervalles réguliers**. La forme du panier évolue pendant le XVIII<sup>e</sup> siècle. Au milieu du siècle, on fabrique des paniers articulés de taille modeste, qui sont beaucoup plus commodes.

Encore une fois, **le but est d'accentuer les courbes féminines en élargissant les hanches afin d'affiner la taille**. L'ampleur de certaines robes pouvait atteindre 3 mètres de large, ce qui obligeait les femmes à passer les portes en se mettant de profil !



© J.-M. Manai/C. Millet

*Rochas, par Olivier Theyskens, 2006.*



© P. Stable

*Thierry Mugler, 1992.*



© M. Madeira/Zeppelin

*Maison Christian Dior, 2007.*



© M. Madeira/Zeppelin

*Christian Lacroix, 1995.*

★ **QUESTION** : Parmi ces robes à paniers de créateurs du xx<sup>e</sup> siècle, laquelle préfères-tu (entoure la photo) ?

## LE COSTUME DES HOMMES AU XVIII<sup>E</sup> SIÈCLE

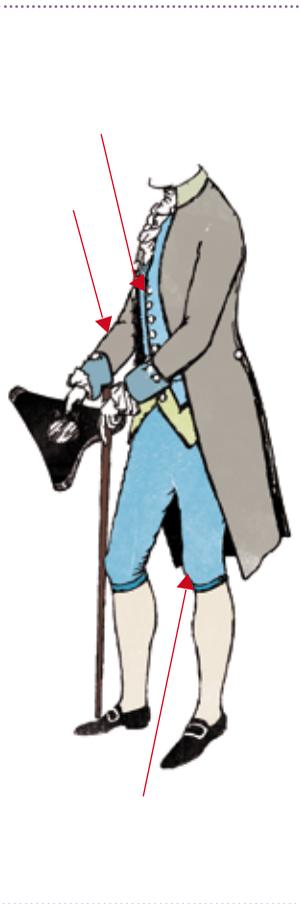
Au XVIII<sup>e</sup> siècle, les hommes, comme les femmes, faisaient très attention à leur tenue.

L'**habit à la française** était constitué de 3 pièces : **un habit, un gilet et une culotte** moulant les cuisses – qui laissaient voir les solides mollets de cavalier de ces messieurs...

L'habit est long jusqu'aux genoux : ses basques (la partie entre la taille et les genoux) sont fendues pour permettre de monter à cheval et de porter l'épée. **N'oublie pas que les gentilshommes, au XVIII<sup>e</sup> siècle, sont tous des cavaliers, des escrimeurs et d'excellents danseurs !**

★ **JEU** : Indique le nom des 3 éléments qui composent l'habit à la française ci-contre.

★ **QUESTION** : Tu as sans doute remarqué que certains créateurs contemporains se sont inspirés des costumes masculins de l'époque pour habiller les femmes ! Parmi ces photos, lequel est vraiment un costume d'homme ?



Yohji Yamamoto, 2011.



Jean Paul Gaultier, 1998.



Balenciaga, par Nicolas Ghesquière, 2006.



Vivienne Westwood, 1979.

# LES ACCESSOIRES DE MODE AU XVIII<sup>E</sup> SIÈCLE

## DES ACCESSOIRES QUI SE DÉROBENT...

Éventails de toutes sortes, grands bonnets, chapeaux garnis de fleurs ou de plumes, **pochettes** brodées, **bourses** perlées, **souliers** perchés décorés de boucles, boutons, fichus, poches cachées... **les accessoires jouent à cache-cache.**

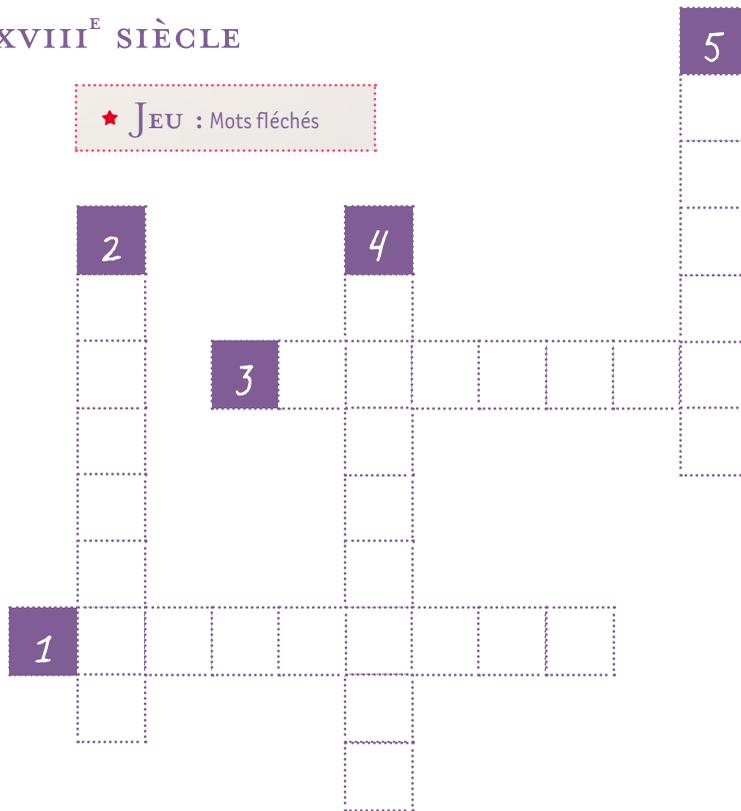
Les **souliers**, recouverts de soie brodée, se camouflent sous les jupons ; les **poches**, dissimulées sous les jupes, recèlent mouchoirs, sels parfumés, ciseaux précieux ; **l'éventail** dissimule aux regards le visage des dames et leurs « mouches » excessives ; les **boutons** dévoilent des messages sentimentaux ou des scènes... galantes.

### ★ QUESTION :

À quoi sert un éventail ?

- À s'aérer lorsqu'il fait trop chaud.
- À souffler sur un feu pour l'allumer.
- À chasser les oiseaux.

### ★ JEU : Mots fléchés



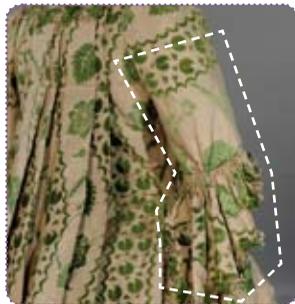
## LE SOUCI DU DÉTAIL : TISSUS ET ORNEMENTS AU XVIII<sup>E</sup> SIÈCLE...

Lors des représentations théâtrales et des bals, les femmes rivalisent de beauté dans leurs toilettes fabriquées dans les plus belles soieries existantes, richement ornementées **de dentelles, de fleurs, de plumes, de perles et de pierres semi-précieuses**. Et, bien sûr, elles arborent leurs diamants ! C'est normal, nous sommes chez le roi.

### UN GLOSSAIRE\* SAVANT...

Le vocabulaire de l'époque est riche de mille mots et expressions qui permettent de mieux appréhender le souci du détail. **Les mots désignant les vêtements et leurs ornements sont souvent mystérieux**. D'ailleurs, même les historiens ne savent pas toujours ce qu'ils veulent dire !

\* *Pascale Gorguet-Ballesteros, Glossaire, dans « Le XVIII<sup>e</sup> au goût du jour. Couturiers et créateurs de mode au Grand Trianon ». Catalogue Artlys, Château de Versailles et de Trianon.*



**Manche en pagodes** : Type de manches étroites jusqu'à la saignée du bras et se finissant par un volant évasé.



**Falbala** : Panneau d'étoffe long et étroit, froncé par le milieu et appliqué sur les bords des robes et des jupes.



**Caraco** : Veste à basques de longueur variable et à manches longues ou trois quarts.



**Sorcils de hanneton** : Passementerie de mèches de soie réunies par dégradé de couleurs, appliquée sur les robes.

Photos © J.-M. Mamai/C. Millet

★ **QUESTION** :  
Peux-tu imaginer un nom pour cette coiffure ?



★ Réponse : Pouf, dit « La Victoire ».

© J.-M. Mamai/C. Millet

## ...UN SAVOIR FAIRE REVISITÉ PAR LES CRÉATEURS CONTEMPORAINS

La créatrice anglaise **Vivienne Westwood** a été l'une des premières à revisiter les codes de la mode du XVIII<sup>e</sup> siècle. Elle s'inspire des tableaux de Boucher pour les transformer en imprimés sur des **corps à baleine qu'elle tend de tissu élastique**, remet au goût du jour les **robes à paniers, qu'elle réalise en toile parachute** et orne d'angelots, **use et abuse de nœuds et de rubans**, dont elle parsème ses créations.

★ **JEU** : Relie les robes aux détails qui leur appartient.



Thierry Mugler, 1997.



Maison Christian Dior, 2007.



Vivienne Westwood,  
1995-1996.



Chanel, 2005.



Balenciaga,  
printemps-été 2006.

Photos © M. Madeira-Zeppelin



# PLACE MAINTENANT AUX CHÂTEAUX DE TRIANON ET AU DOMAINE DE MARIE-ANTOINETTE

## LE GRAND TRIANON



L'exposition que tu viens de visiter se situe au Grand Trianon. Sais-tu que ce château, construit sous Louis XIV, est aussi appelé « Trianon de marbre » ? Il est en effet renommé pour son marbre rose. En te promenant aux alentours, tu vas découvrir la beauté de ses jardins à la française. À l'époque, plus de 96 000 plantes étaient enterrées en pots, afin de pouvoir être changées régulièrement !

### ★ QUESTIONS :

Que signifie « Trianon », selon toi ?

- Un animal à 3 cornes.
- Un pavillon annexé à un château royal.
- Un chapeau pointu.

Qu'est-ce qu'un « jardin à la française » ?

- Un jardin laissé à l'état sauvage.
- Un jardin où l'on parle français.
- Un jardin très ordonné, aux figures géométriques.

## LE DOMAINE DE MARIE-ANTOINETTE



Marie-Antoinette, représentée en 1778 en grand habit de cour et tenant une rose à la main. Peinture d'Élisabeth Louise Vigée-Le Brun.

Le Domaine de Marie-Antoinette est **constitué de plusieurs ensembles, dont le Petit Trianon et le célèbre Hameau de la Reine**. L'épouse de Louis XVI aimait retrouver en ces lieux les plaisirs d'une vie champêtre qui lui faisaient oublier la Cour de Versailles et son étiquette contraignante.

## Le Petit Trianon



Construit par Louis XV, le Petit Trianon fut offert à Marie-Antoinette par Louis XVI par cette formule : « **Vous aimez les fleurs, Madame, j'ai un bouquet à vous offrir. C'est Trianon.** » Marie-Antoinette retrouve enfin à Versailles ce qu'elle a connu à Vienne : une vie plus détendue, en famille, avec ses amis.

### ★ JEU :

Entouré de jardins, le Petit Trianon est visible de tous côtés. Toi qui peux en faire le tour, peux-tu nous dire si les 4 façades sont identiques ?

Oui  
Non

## Le Hameau de la Reine

Souhaitant retrouver les charmes de la vie paysanne, Marie-Antoinette commande son « Hameau » en 1783.



© Andy Julia

Sorte de petit village normand, il est composé de plusieurs édifices appelés « fabriques », dont la **Maison de la Reine**, composée de 2 bâtiments distincts reliés par une galerie de bois ; le **Moulin et sa roue à eau**, élément de décoration – qui, contrairement à ce que l'on avance souvent, n'a jamais servi à moudre le grain ; le **Laiterie de propreté**, où la reine venait déguster crèmes et fromages ; le charmant **Colombier**, situé près du pont de pierre qui enjambe la rivière peuplée de carpes ; ou encore la **Tour de Marlborough** qui abritait le matériel et les barques utilisés pour la pêche au brochet ou à la carpe.



© Andy Julia

Le Hameau de la Reine est surtout connu pour sa **véritable ferme**, dont les produits alimentaient les cuisines du château de Versailles et où Marie-Antoinette n'hésitait pas à venir jouer avec les vaches et les brebis ! Aujourd'hui transformé en **ferme pédagogique**, le Hameau accueille plus d'une centaine d'animaux : chèvres, moutons, cygnes, ânes, poneys, lapins, cochons, canards...

Poulailler ★

★



Écurie ★

★



Étable ★

★



Ruche ★

★



Clapier ★

★



Porcherie ★

★



★ JEU :

Relie par un trait chaque animal à son lieu de vie (étable, clapier, porcherie, ruche, écurie, poulailler).

## DESSINE LA ROBE OU LE CHÂTEAU DE TES RÊVES...

... tu gagneras peut-être une vraie robe sur mesure d'après ton dessin (!), réalisée par Mademoiselle P, spécialiste des costumes d'inspiration XVIII<sup>e</sup>, ou un kit « château » composé de nombreux jeux et jouets offert par SMALLable, le site de design, mode, décoration et jouets pour enfants.



Robe « Marie-Antoinette » de Mademoiselle P.

[www.mademoisellep.fr](http://www.mademoisellep.fr)

Pour participer, envoie le coupon ci-dessous complété avec ton dessin (tu peux aussi envoyer ton dessin sur papier libre), **avant le 14 octobre 2011, à :**  
Château de Versailles - Pavillon Dufour - Direction de la communication - RP834 - 78008 Versailles Cedex.



Kit « château », SMALLable.

[www.smallable.com](http://www.smallable.com)

### COUPON

#### Nous soussignés,

Noms des représentants légaux\* : .....

E-mail\*\* : .....

Adresse\* : .....

CP\* : ..... Ville\* : .....

Tél. : .....

#### Autorisons notre enfant :

Nom\* (de l'enfant) : .....

Prénom\* (de l'enfant) : .....

Date de naissance (de l'enfant) : .....  Garçon\*  Fille\*

**à participer au jeu concours dans les conditions énoncées au sein du règlement dont un extrait est ci-contre reproduit.**

E-mail\*\* : .....

Je souhaite recevoir par e-mail les informations concernant :

Le château de Versailles  Les bonnes idées de Bubblemag  SMALLable et Cyrillus

\* Champs obligatoires \*\* pour recevoir les réponses du livret jeu et du concours

Nous remercions **Cyrillus**, marque de prêt à porter et maison, partenaire du livret-jeu. Retrouvez gratuitement ce livret-jeu, du 8 août au 1<sup>er</sup> octobre 2011, dans l'une des 19 boutiques Cyrillus de la région parisienne (liste des boutiques disponible sur [www.cyrillus.fr/page/magasins.htm](http://www.cyrillus.fr/page/magasins.htm)).



Conception : Pascale Gorguet-Ballesteros, Conservateur en chef au Musée Galliera, Anne-Laure Troublé, Rédactrice en chef de Bubblemag. Création graphique : Marion Senlis.

Retrouvez le règlement complet du jeu concours et le détail des lots sur [www.chateauversailles.fr/expositionmode](http://www.chateauversailles.fr/expositionmode)

Jeu coorganisé par le château de Versailles et Bubblemag, en partenariat avec Smallable et Cyrillus du 8 juillet au 14 octobre 2011 inclus. Ouvert à tous participants (sous conditions d'autorisation parentale pour les mineurs) détenteurs du livret jeu. 2 gagnants déterminés par jury. Règlement des opérations accessible sur [www.chateauversailles.fr/expositionmode](http://www.chateauversailles.fr/expositionmode) et/ou envoyé gratuitement sur simple demande écrite adressée à l'adresse suivante : Établissement public de Versailles-direction de l'information et de la communication-service partenariats médias-RP834 78008 Versailles. Valeur commerciale de chaque lot : 350€. Les données collectées font l'objet d'un traitement informatique uniquement par l'EPV/Bubblemag/Smallable/Cyrillus en fonction des cases cochées par les participants. Conformément à la loi Informatique et Libertés du 6 janvier 1978 modifiée, le participant dispose d'un droit d'accès ainsi que d'un droit d'information complémentaire, de rectification et, le cas échéant, d'opposition sur les données le concernant. Il peut s'opposer à tout moment à leur communication à des tiers. Toute demande d'accès, de rectification ou d'opposition doit être adressée à l'adresse préenoncée.